الجمهوريّة الجزائريّة الديمقراطيّة الشّعبيّة
وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵓⵖⵎⵄⵍⵉⵓⵙⵎⵎⵓⵜⵏⵓⵙⵙⵓⵏⵜⵉⵓⵔⵉⵏ ⵏⵜⵓⵣⵣⵓⵍⵉ ⵏⵜⵓⵙⵙⵓⵏⵜⵉⵓⵔⵉⵏ
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵄⵎⵔⵉ ⵜⵉⵣⵉ-ⵡⵣⵓ
ⵜⴰⵣⵔⴼⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵉⵏ ⴷ ⵜⵙⵙⵓⵏⵜⵉⵡⵉⵏ
ⵜⴰⵙⵙⵓⵏⵜ ⵏ ⵜⵓⵜⵜⵓⵔⵉⵜ ⵜⴰⵖⵔⵉⴱⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵓⵏⵜⵉⵡⵉⵏ

جامعة مولود معمري - تيزي-وزو
كلية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربية وآدابها

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes

مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر
ⵜⵓⵜⵜⵓⵔⵉⵜ ⵏ ⵜⵙⵙⵓⵏⵜⵉⵡⵉⵏ ⵜⵉⵜⵜⵓⵔⵉⵏ ⴳ ⵜⵣⵣⴰⵢⵔ

الملتقى الوطني حول:

صناعة التّعريف في المعاجم العربية الحديثة

13 /ماي/2024

الديباجة:

يستخدم التعريف في مجالات عدة كالعلوم الدقيقة والرياضيات، وكذلك في العلوم الإنسانية ومنها الدلالة المعجمية، وهذا يستدعي تعريف التعريف حسب المجال المخصّص له، فإذا حصرنا التّعريف في المجال اللّساني الخالص على أنه شكل، ووظيفة ومعنى تميز مجتمعة مفردة عن أخرى، أي هو وسيلة تعريف مفردة باتخاذها موضوعا لنص متمم لها يوضح معناها أو هو تحليل دلالي للكلمة المدخل يتكون من عدد من الشروح تقدم على أنه مرادف للوحدة المعجمية المعرفة، وقد يبنى على مفهوم التضمن.

يهدف التعريف المعجمي إلى وصف وحدات اللغة محاولا ربطها بمراجعها، فيكشف عن نص تحليلي تقع مراجعه في علاقة تعريف نسقية مع مراجع الموضوع أو الكلمة المدخل لكن البنية البسيطة في ظاهرها ليست كذلك في مستوى التطبيق، فالمتأمل في التعريف القاموسي يرى أنه عملية شديدة التعقيد تخضع لعوامل عدة، منهجية ونظرية، وأولها مصاعب تحليل المعنى بسبب غموضه وتشعبه واتصاله بعوامل من داخل اللغة ومن خارجها، وثانيها اختلاف الباحثين في طرق معالجته منذ القديم فقد أخضعوه لمقاربات نظرية مختلفة وزادت معالجته تشعبا بما أضافته المحاولات الحديثة، فقد استفاد علم الدلالة المعجمي من مباحث اللسانيات وعلم الدلالة العرفاني بالإضافة إلى مقاربات المعنى القديمة، هذا وعلى الرغم من أن علماء المعاجم واللغة يرون أن شرح المعنى المعجمي من أشق المهام التي تلقى على عاتق المعجمي، إلا أنهم اجتهدوا وحاولوا ضبط شروط ومعايير دقيقة لصياغة التعريف إذا أراد المعجمي أن يكون شرحه أو تعريفه للمعنى واضحا لا إبهام فيه، ومن هذا المنطلق نطرح الإشكالية التالية:

إنّ عملية هدم التعريف المعجمي أسهل بكثير من عملية بنائه ولهذا نتسائل كيف تتم هندسة التعريف المعجمي في مداخل المعجم الحديث لتتوافق ومعطيات المعجمية الحديثة؟

ما هي الشروط النظرية والمنهجية المعتمدة في ذلك؟

ما العقبات التي تصعب عملية بناء التعريف؟

أهداف الملتقى:

1- تسليط الضوء على واقع صناعة المعاجم بصفة عامة وصناعة المدخل والتعاريف بصفة خاصة.

2- الوقوف على الأسس التي أعتمدها المعجميون أفرادا وهيئات في شكلنة التعريف.

3- إعطاء مقترحات وحلول لتجاوز العقبات التي تعترض هندسة التعريف ووظيفته.

4- إعادة النظر في مفهوم التعريف ووظيفته وعلاقته بالمعجمية التطبيقية في ضوء تقدم المباحث اللسانية.

المحاور:

1- التعريف المعجمي قراءة مصطلحية للمفاهيم.

2- نظريات التحليل الدلالي في التعريف.

3-أنواع التعريف المعجمي في المعاجم الحديثة.

4- رهانات صناعة التعريف المعجمي.

أعضاء الملتقى:

الرئيس الشّرفي: أ.د/ صالح بلعيد مدير مخبر الممارسات اللّغويّة

رئاسة اللّجنة العلميّة:

أ.د/ الجوهر مودر

أ/ نور الدين طوبال

أعضاء اللّجنة العلمية:	أعضاء اللّجنة التّنظيمية
أ.د/ الجوهر مودر	السيدة يمينة كرنوف سكرتيرة مخبر الممارسات
أ.د/ شريفة بلحوتس	سفيان طيار
أ.د/ بن الدين بخولة	ساجية بوخالفي
أ/ نور الدين طوبال	نسرين سوفي
د/ وردية قلاز	سامية مشاط
د/ أيت بوجمعة علجية	أسماء حمادو
د/ فضيلة لرول	
د/ كريمة أيتإحدادن	
د/ كهينة محيوت	
د/ أحلام بن عمرة	
أ. ويزة أعراب	

برنامـــج الملتقى

الجلسة الافتتاحيّة: 09 سا- 09ا و30د.

***

كلمة رئيس الملتقى: أ/ نورالدين طوبال

كلمة رئيسة اللّجنة العلميّة: أ.د/ الجوهر مودر

كلمة مدير مخبر الممارسات اللّغويّة: أ.د/ صالح بلعيد

كلمة رئيس قسم اللّغة العربيّة وآدابها: أ.د/ بوجمعة شتوان

افتتاحيّة نائبةعميدة الكلية: د/ سيهام سايل

	الجلسة العلمية الأولى برئاسة: د/ أيت بوجمعة علجية	**مدتها ساعة (60 دقيقة).**	
	عنوان المداخلة	**الجامعة**	**المدة**
.1	**الاستعارة في توليد المصطلحات، مصطلحات النقد العربي أنموذجا، أ.د بوجمعة شتوان.**	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.2	**La complexité de l'opération définitoire dans le dictionnaire monolingue, Siham SAIL**	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.3	**آليات اشتعال التعريف في معاجم المصطلحات الأدبية-معجم السرديات أنموذجا، أ د/ نبيلة زويش.**	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.4	**Modern Dictionary Definitions: Features, problems and Social Attitudes, RabeaAZIZ .**	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.5	**التّعريف الاسمي في المعاجم العربية الحديثة المفهوم والأنواع. كريمة بكاي**	المركز الجامعي تيبازة	10د
.6	**التّعريف في المعاجم العربية الحديثة / د/ كاهنة محيوت**	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.7	**التّعريف في معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عمر. د/ سليمة هالة**	المركز الجامعي عبد الحفيظ بوصوف ميلة	10د
	مناقشـــــــــــــة	**مدتها 30د**	
	الجلسة العلمية الثانية برئاسة: أ. د/ الجوهر مودر	**مدتها 50دقيقة**	
	عنوان المداخلة	**الجامعة**	**المدة**
.8	**نصّ التّعريف في المعاجم الحديثة، د/ فضيلة لرول.**	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.9	**تقنيات التعريف في معجم الغني لعبد الغني أبو العزم _دراسة تحليلية نقدية، د/ كريمة أيتإحدادن**	البويرة	10د
.10	**الإشكالات المنهجيّة التي تعيق التّعريف أ/ فريد الويفي**	الجزائر 2	10د

.11	إشكالية ترجمة نص التّعريف إلى العربية. د/ أيت بوجمعة علجية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.12	مناهج التّعريف في المعاجم المسرحية ثنائية اللغة والمتعددة اللغات المعجم المسرحي لباتريس بافيس أنموذجا. د/خرشاف إيمان	جامعة أحمد بن بلّة وهران	10د
.13	المعجمية التاريخية: وصناعة التعريف دراسة تحليلية مقارنة بين معجم الدوحة والشارقة_ نماذج مختارة_ أ. سامية مشاط.	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.14	إشكالية التعريف بالمصطلح في الدراسات المعجمية، أ.د بن الدين بخولة.	المركز الجامعي آفلو	10د
	مناقشـــــــــــــة	مدتها 30د	
	الجلسة العلمية الثالثة برئاسة: د/ فضيلة لرول	مدتها ساعة (60 دقيقة).	
	عنوان المداخلة	الجامعة	المدة
.15	صناعة التّعريف القاموسي في المعجم المدرسيّ الحديث معجم الرائد أنموذجا. أ/ نورالدين طوبال	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.16	طرائق التّعريف الاسمي في عينة من المعاجم المدرسيّة العربية. أ/ عبد الرؤوف حمرلعين	المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة	10د
.17	التعريف رفي المعجم المتخصّص الحديث، قاموس مصطلحات صعوبات التعليم ومفرداته- دراسة وصفية تحليلية، أسماء حمادو	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.18	التعريف بالصورة في المعاجم المدرسية معجم المجانيّ المصورأنموذجا، أ/ نذير بن ميري	الجزائر 2	10د
.19	إشكالية تعريف الحقل الدلالي والمعجمي في الكتاب المدرسي للسنة الثالثة ثانوي ومواضيع شهادة البكالوريا، أ/ نسرين سوفي.	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
.20	استثمار الأنشطة المعجمية في الكتب المدرسيَة للمراحل الأولى من التّعليم لبناء معاجم مدرسيَة مرحليَة -دراسة تطبيقية- أ.د/ الجوهر مودر.	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو	10د
	مناقشـــــــــــــة	مدتها 30د	

الجلسة الختاميـــــــــــــة.

قراءة التوصيات

كلمة مدير المخبر.

ملحوظة: يرجى من المتدخّلين الأفاضل الالتزام بالمدّة المحدّدة، ونعتذر مسبقًا عن قطع الكلمة بعد نهاية المدّة المتاحة.

الملخّصات

-1

- **الملخص :**

تُعدُّ المعاجم المدرسيَّة من أهمِّ الوسائل التَّعليميَّة التي تُسهم بشكل كبير في إثراء الرَّصيد اللغوي عند المتعلمين؛ فهي تشرح لهم معانيَ المفردات اللغويَّة وتقدِّم مفاهيمَ للمصطلحات العلميَّة، بأسلوب يتناسب مع أعمارهم ومراحلهم التَّعليميَّة وحاجاتهم المعرفيَّة. وفي سبيل تحقيق هذه الغاية المنشودة من المعجم المدرسي بذل المعجميُّون وُسعهم في اعتماد طرائقَ متنوِّعة في التَّعريف الذي هو الرُّكن الأساسُ في صناعة أيِّ نوع من أنواع المعاجم، نظرًا لكون المقصد الأوَّل لمستعمله هو معرفة دلالات المفردات.

ونظرًا لأهميَّة عنصر التَّعريف في صناعة المعجم فقد اعتنى به المعجميُّون المحدَثون وأفردوه بالتَّصنيف ووضعوا له حدودًا وتقسيمات، وجعلوا له وسائلَ ومناهجَ، فكان من أهم وأشهر مناهجه التَّعريف الاسمي أو التَّعريف اللَّفظي، وقد خُصِّصت هذه الورقة البحثيَّة لدراسة هذا النَّوع في عينة من المعاجم المدرسيَّة العربيَّة، وذلك من خلال الإجابة على تساؤل رئيس مفاده: (ما هي طرائق التَّعريف الاسمي التي اعتمدها صانعو المعاجم المدرسيَّة العربيَّة؟)، كما يمكن تلخيص الهدف منها في محاولة الوقوف على منزلة هذا النَّوع من التَّعريف في المعاجم المدرسيَّة العربيَّة، وبيان أهم آلياته المتَّبعة مع التَّدليل عليها بجملة من الأمثلة

-2

الملخص:

بفضل النتائج العلمية واللسانية أصبحت المعجمية نظريةً لغوية علميّة ولم تبقَ مجرّد صناعة، فقد أصبح واضعو المعجم يراعون نتائج ومبادئ وقواعد النّظريات المعجميّة الحديثة في صناعة معاجمهم العامة والمختصّة، وتلافوا الكثير من الأخطاء المنهجيّة التي وقع فيها أسلافهم القدماء. ومن بين ما انتجته لنا هذه التطورات المعجمية المتسارعة البحث في طرق صياغة معاجم وظيفية تلبي حاجة المتلقي، ولعلّ أبرز نقطة أخذت الجزء الأكبر من الدّراسة

في المعجم هي مسألة التّعريف وطرق صياغته، فمن المعلوم أن المعنى ضبابي ويصعب ضبطه حتى على المختصين في علم الدلالة المعجمي واللّسانيين. فمشاكل دراسة المعنى في علم الدلالة تلقي بظلالها على صياغة التعريف في المعاجم العامة والمختصة، فغالباً ما نجد الكثير من المعجميين يصرّحون في ثنايا بحوثهم بأن أهم العقبات التي يعانون منها هي ركن الوضع في المعجم وبالأخص التعريف، ولأن عصرنا الحالي هو عصر الاختصاص فقد انصبت جهود بعض المعجميين على صناعة المعجم المختص بمختلف أنواعه ولعلّ أحد أهم المعاجم المختصة هو المعجم المدرسي لما يكتسبه من أهمية بالغة للطلاب والناشئة، ولأن هذا الأخير يستهدف فئة الناشئة والمبتدئين وجب على صانعي المعاجم المدرسية أن يراعوا المستوى المعرفي للفئة المستهدفة من المعجم.

-3

الملخص:

في ضل ما يشهده الواقع من تقلبّات كان لزاما على رواد الصّناعة المعجمية مسايرة مستجداته من أجل إضفاء الصبغة التّطورية على أعمالهم، ورأوا ضرورة الاستعانة بعناصر جديدة تكون دعامة أساسية في التوضيح الوحدات المعجمية من وجهة المقاربة السيمائية، ولذا توجهوا إلى اعتماد التّعريف بالصّورة، نظرا لما يقدمه من إمكانيات فنية وعلمية تساهم في تقريب المدلول إلى الذاكرة، وتساعد على استرجاع المعلومة ، فهو يعدّ من أهم أنواع التعاريف التي يستند عليها من أجل توصيل المعاني إلى الأذهان ومن هذا المنطلق بطرح التساؤل الآتي: ما دور الذي يؤدي التعريف بالصورة في المعاجم المدرسية ؟ وما مدي مساهمته في تنمية القدرات اللغوية للتلميذ؟

4- الملخص :

تهدف هذه الورقة البحثية لمعالجة قضية أساس ية من قضايا الصناعة المعجمية، ألا

وهي التعريف هذا ا لخير الذي يعد شرطا أساس يا لبناء المعجم الى جانب الترتيب .فالمعاجم

منذ نشأ تها بُنيت على هذين ا لسين، وتوالت المعاجم الحديثة باختلاف أنواعها تحتوي هذا الشرط وتهتم به.

ومن باب الاهتمام بالتعريف المعجمي للمواد المعجمية المختلفة نجد المعجميين قد صنفوا التعريف لأنواع عدّة و آ ليات مختلفة عمادها الشرح والتفسير لما بين دفتي المعجم .فماهي الآ ليات المتبعة في معجم اللغة العربية المعاصرة؟ وخاصة وأنّه معجم حديث واكب التطورات الحاصلة في السّاحة المعجمية .وكيف تمتّ معالجة المواد المعجمية باختلاف مستوياتها؟

-5

الملخص:

قبل الخوض في التّعريف الاسميّ وأنواعه عند المحدثين، تجدر الإشارة إلى أنّ الدّارسين المحدثين قد اختلفوا اختلافا كبيرا في عدد التّعريفات وفي طرق تصنيفها، وربما ذلك راجع إلى كون التعريف تتحكم فيه اعتبارات عدة: «منها: طبيعة اللغة، هل هي عادية أم نظرية علمية، هل هي ثنائية (حالة الترجمة مثلا) أم أحادية، ومنها نوعية التخصص، فإن التخصصات العلمية ألوان تتباين بموجبها التعريفات... ومن الاعتبارات الثاوية خلف التعاريف، ثقافة المعرف وإمكاناته وتجربته في الميدان»[1]. فالواضح من خلال هذا القول أن صاحبه يجعل صعوبة التحكم في أنواع التعريف راجعة إلى أمور عدة، وقد ذكر من بينها: طبيعة اللغة، ونوعية التخصص، وثقافة المعرِّف وتجربته وإمكاناته.

-6

الملخص:

على الرغم من استمرار الجهود في رفد الدرس المسرحي العربي و تطوير مصطلحاته سواء كان بنقله أو توليد و استحداث تسميات جديدة ، إلاّ أنّ بداية التأصيل الاصطلاحي الفعلي لهذا الفن كان بصناعة معاجم مسرحية متخصصة ثنائية و متعدّدة اللغات، تعبّر عن مفاهيمه النظرية و التقنية، كمسعى لمحاولة التعرّف على هذا الفن و التعريف بمفاهيمه و ضبطها، و حرصا على إثراء الفكر و النقد العربي المسرحي بمفاهيم جديدة تسمو به و تجعله مواكبا للحركة النقدية العالمية المعاصرة.ولمّا كان ضبط المصطلح مرهون بوضوح و دقة التعريف المصطلحي الذي يعبّر عن المفهوم المسرحي، اعتمدت المعاجم المسرحية مناهج و تقنيات مختلفة ؛حسب نوع المعجم و طبيعة مادته و هدفه ،والمستعمل المستهدف،وذلك من أجل تحصيل منظومة مفهوماتية متزنة،ودرءا للفوضى الاصطلاحية.

[1].

وتأسيسا على هذه المقدّمات، حقّ لنا في هذا المقام طرح هذا الموضوع، وما هو إلاّ محاولة تتشبّه بتلك الجهود الرائدة في مجال الصناعة المعجمية لصياغة الإشكالية التالية:ما هي حدود اشتغال المعجم المسرحي ؟و كيف يمكن استثماره في ضبط المفاهيم المسرحية؟- وكيف تمّ تعريف المصطلح المسرحي في المعجم الثنائي و المتعدّد اللغات ، ووفق أي آليات؟و ما دور الترجمة في حلقة كهذه؟وقد اتّخذنا 'المعجم المسرحي لباتريس بافيس فرنسي –عربي ترجمة لميشال ف. خطّار' متنا للدراسة كونه واحدا من المصنفات الجليلة التي جرى تنفيذها ضمن هيكل مؤسساتي متمثّل في المنظّمة العربية للترجمة ،في إطار مشروع عربي

جاد أخذ على عاتقه محاولة تنظيم ترجمة المصطلحات المسرحية و تأصيلها ،وسدّ الثغرات المفهومية الموجودة.وقد اعتمدنا في مقاربة إشكالات البحث منهجا وصفيا تحليليا يقوم على جمع المعطيات المرتبطة بموضوع البحث ووصفها وتحليلها، بهدف تقديم تفسير لها واستخلاص النتائج.